

СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЛЕКСЕМ «APPLE» / «ЯБЛОКО» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Тугарева Валентина Викторовна

доцент кафедры иностранных языков
и методики их преподавания, к.филол.н.

ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,

г. Мичуринск, РФ.

tugaryova@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена анализу функционирования лексем «apple» и «яблоко» в английских и русских фразеологических единицах. С помощью словарей выявляются общие выражения и объясняются с точки зрения происхождения.

Ключевые слова: фразеологизм, лексема, значение, сходство, библейский сюжет.

Национальная специфика языка и его самобытность зачастую проявляется в использовании в речи фразеологических единиц. Фразеология включает в себе опыт поколений народа с его традициями, обычаями, культурой. Изучение фразеологии является необходимым условием освоения языка и повышения культуры речи. Грамотное использование фразеологизмов придаёт речи особую выразительность и образность. Иногда для того чтобы достичь определённого речевого эффекта простых слов бывает не достаточно, и тут на помощь могут прийти фразеологизмы – устойчивые выражения, имеющие самостоятельное значение и свойственные определённому языку. Своё отношение к происходящему, будь то усмешка, ирония, подозрение, симпатия можно выразить гораздо точнее и эмоциональнее с помощью фразеологизма.

Фразеологизмы и фразеологические сочетания отражают многовековую историю английского и русского народов, своеобразие культуры, быта, традиций, поэтому являются высокоинформативными единицами этих двух языков. Попробуем установить сходства и различия функционирования лексем «apple»/ «яблоко» во фразеологизмах английского и русского языков.

Английская лексема «apple» представлена в следующих фразеологических оборотах:

1. **Adam's apple** (Адамово яблоко или кадык).

George entered the office of the property broker, a little bald, old man with a thin neck and prominent **Adam's apple** (G. Gordon "Let the Day Perish")

*Джордж вошёл в контору агента по продаже недвижимости – маленького лысого старичка с тонкой шеей и выступающим **кадыком**.*

2. **an apple a day keeps the doctor away** (Пословица. Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает).

3. **apple of discord** (Мифологическое. Яблоко раздора).

This great and wealthy church constantly formed an **apple of discord** (E. Freeman "The history of the Norman conquest")

*Эта большая и богатая церковь всё время была **яблоком раздора**.*

4. **the apple of one's eye** (Зеница ока (этимолог. библ. Псалом XVII, 8)

“Dick – said the dwarf, thrusting his head in at the door, - my pet, my pupil, the **apple of my eye**, hey, hey” (Ch. Dickens “The Old Curiosity Shop”)

«Дик! – воскликнул карлик, просовывая голову в дверь – Мой любимец, мой ученик, свет очей моих»!

George was **the apple of his father's eye**. (W. Maugham, “Six Stories Written in the First Person Singular”)

Отец души не чаял в Джордже.

5. **the apple of Sodom (Sodom apple)** (Яблоко Содома - «красивый, но гнилой плод», что-либо, сулящее удовольствие, наслаждение, но приносящее лишь горькое разочарование).

Of himself, Ascolini said whimsically: “I have eaten the **apples of Sodom**, my friend, but I cannot regret them too much because I can still remember the taste of good fruit and of some noble wines (M. West “Daughter of Silence”) *О себе Асколини говорил затейливо: «Я вкусил содомское яблочко, сладчайшее на вид, но горькое на вкус. Однако я не очень сожалею. Ведь все же я еще помню вкус благородных плодов и вин».*

6. **for sour apples** (амер. уст. жарг.) совершенно, совсем (употр. только в отрицательных конструкциях)

Her? Rats! Sissy can't drive for **sour apples**. Crazy's a loon! (S. Lewis “It can't Happen Here”)

Она отвезет? Ерунда! Сисси понятия не имеет, как водить машину. Она же бешенная!

7. **the rotten apple injures its neighbours** (Пословица. Одно гнилое яблоко портит все остальные) [1]

Современный словарь идиоматических выражений английского языка содержит следующие выражения:

8. **the apple** - a baseball (Бейсбольный мяч).

Jim slammed **the apple** over the plate, but the ump called it a ball.

Джим хлопнул мячом над щитом, но арбитр назвал это пасом.

9. **an apple** - an American Indian who behaves more like a European than an Indian. (Rude and derogatory) (Американский индеец, который ведёт себя не как индеец, а как европеец) (грубое и уничижительное).

Stop acting like **an apple** all the time!

Прекрати вести себя как ненормальный всё время!

10. **apples** - a breast. (Usually plural. Usually objectionable). (Грудь. Обычно употребляется во множественном числе. Значение скорее неприятное).

Look at the firm little **apples** on that girl!

Посмотри на упругие маленькие яблочки у этой девочки! [5]

Русская лексема «яблоко» представлена следующими фразеологизмами:

1. **Яблоко раздора** (между кем, между чем. Книжный. То что является причиной серьёзных разногласий, спора, ссоры).

Батюшков был яблоко раздора меж петербургскими и московскими друзьями (Ю. Тынянов. Пушкин). — Из древнегреческого мифа о яблоке, преподнесённом Парисом богине Афродите как приз за красоту и послужившем причиной раздора между нею и богинями Герой и Афиной [2].

2. **Яблоку негде упасть** (Разговорный. Очень тесно).

В кубриках, и без того тесных, яблоку негде упасть. Душно (А. Гущин. Курс, проложенный огнём).

3. **Яблоку некуда упасть** (Разговорный. О большом скоплении людей где-либо).

В комнате, хотя и большой, людей столько, что некуда яблоку упасть. От дыхания огонь в десятилинейной лампе колыхается, вот-вот погаснет (М. Юдалевич. Пятый год).

4. **Попадать в яблочко** (Делать или говорить именно то, что нужно, именно так, как надо, в нужное время, в нужный момент).

Врать Паша не умел - буркнул что-то невнятное, и по обиженно дёрнувшейся его щеке Сеня понял, что попал в яблочко (Г. Един. Точка росы).

5. Адамово яблоко (Устаревший. Кадык)

Глаза Захарьина ярко блестели, худая шея с крутым адамовым яблоком вздрагивала от нервной пульсации (П. Боборыкин. На ущербе) [3].

Как показали примеры, лексема «apple» представлена гораздо значительнее в английской фразеологии, чем лексема «яблоко» в русских фразеологических оборотах. Сходство прослеживается во фразеологизмах «apple of discord» и «яблоко раздора». Выражения восходят к древнегреческой мифологии. Также этот фразеологический образ ассоциируется с библейским сюжетом, в котором яблоко выступает в качестве символа запретного плода с Древа познания добра и зла, после вкушения которого Адам и Ева изгоняются Богом из рая. Яблоко становится причиной разногласия между Богом и Человеком. Сходные образные выражения в других европейских языках свидетельствуют о древности образа; сравните: латинский - *malum discordiae* (*mettere*), французский - *pomme de discorde*.

Как в английском, так и в русском языке присутствует фразеологизм «Adam's apple» / «Адамово яблоко». Сначала считалось, что это выражение имеет библейские корни. Но оказалось, что он возник из-за ошибочного перевода средневековым учёным древнееврейского медицинского трактата. Он перевёл название хряща, выступающего вперёд, внизу подбородка у мужчин [тапуах ха адам], как «Адамово яблоко», при этом нашёл остроумное и простое объяснение: якобы это кусок райского яблока застрял в горле у Адама, и вот в назидание потомству, теперь все мальчики рождаются с таким хрящом. Это толкование оказалось настолько убедительным, что практически во всех европейских языках прижилось это выражение. А между тем в еврейском языке слово [адам] - это человек, мужчина, а словосочетание [тапуах ха адам] – яблоко, шишка мужчины. То есть в еврейском народном представлении этот древний анатомический термин рассматривался в обывательском смысле, как яблоко, и возможно, в дальнейшем слово [адам] превратилось в имя первого человека.

В английском и русском языках встречаются одинаковые фразеологизмы, идиомы и пословицы. Многие устойчивые обороты и поговорки легко переводятся на другие языки, некоторые нуждаются в объяснении. Сравнение пословиц и идиом разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

Список литературы

1. Большой англо-русский фразеологический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://padaread.com/?book=17653>
2. Толковый словарь русского языка / Под ред проф. Д. Н. Ушакова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://ushakovdictionary.ru/>
3. Федоров А.И./ Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-literary-dictionary/index.htm>
4. Телия Е.Н. Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/articles/702/v-edinoe-mgnovene-oka-.htm>
5. The Free Dictionary's Idioms dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/apple>

SPECIFICITY OF REPRESENTATION OF "APPLE" LEXEME IN ENGLISH AND RUSSIAN PHRASEOLOGY

Tugaryova Valentina Viktorovna

Associate Professor of the Department of
foreign languages and methods of their teaching

Candidate of Philology,

Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia

Annotation. The article is devoted to the analysis of the functioning of the lexeme "apple " in English and Russian phraseological units. Common expressions are identified and explained in terms of origin with the help of dictionaries.

Keywords: idiom, lexeme, meaning, similarity, bible story.